

Prof. Dr. Alfred Toth

Schwzdt. *töggele*, engl. *toggle*: ein Wort sumerisch-ungarischer Herkunft

1. Schwzdt. *töggele* bedeutet „herumspielen; Tischfussball spielen“. Die zweite Bedeutung dürfte die ursprüngliche sein, obwohl sie spezifiziert erscheint, denn *Toggel* bedeutet heute „Holzfigur (als Spielzeug)“. Das Wort stammt aus dem Sagenkreis der Sennenpuppe, die im Wallis, der Zentral- und Ostschweiz sowie in Teilen Österreichs verbreitet ist (vgl. Isler 1971, bes. S. 40/41).

2. Im Engl. bedeutet *toggle* „short pin passed through the eye of a rope," a nautical word of uncertain origin, perhaps a frequentative form of *tog* "tug." Meaning "a kind of wall fastener" is recorded from 1934. Toggle bolt is from 1794; toggle switch first attested 1938". Das Grundwort *tog* selbst, bezeugt seit 1708, bedeutet "any outer garment', shortened from *togman* 'cloak, loose coat' (1567), thieves' cant word, formed from Fr. *togue* 'cloak,' from L. *toga*. M.E. *toge* 'toga' (14c.) was also a cant word for 'coat.' Plural form *togs* is first recorded 1779. *Toggery* 'clothes collectively' is recorded from 1812" (<http://www.etymonline.com>).

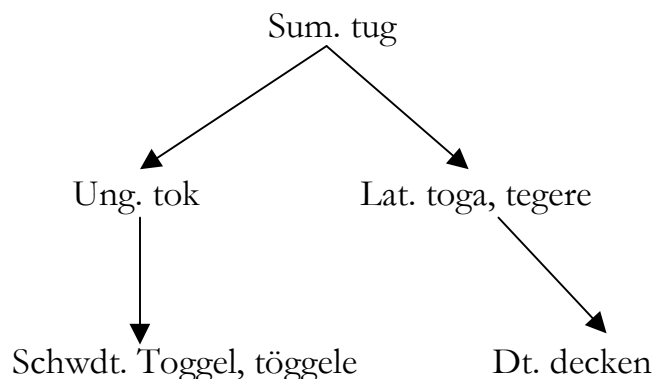
3. Im Dt. gehört zu lat. *toga* und *tegere* die Wortfamilie von „decken“ (vgl. Kluge 2002, S. 183). Nur können wegen des Vokalismus weder schwzdt. *Toggel*, *töggele* noch engl. *toggle* direkt mit dt. *decken* zusammenhängen, vgl. anord. *þekja*, altengl. *þeccan*. Andererseits können sie trotz gemeinsamen dunklen Vokals aber aus semantischen Gründen nicht direkt von lat. *toga* abgeleitet sein, denn dieses bedeutet niemals eine „Figur“.

4. Nun ist es aber so, lat. *toga* und *tegere* selbst mit sum. *tug* (5078x: ED IIIa, ED IIIb, Old Akkadian, Lagash II, Ur III, Early Old Babylonian, Old Babylonian) wr. *tug₂* "textile, garment" (<http://psd.museum.upenn.edu/>) verwandt sind, das im Ung. direkt vererbt ist als *tok* „Hülle; Futteral, Etui“. Nach EWU, p. 1525 ist es jedoch „unbekannten Ursprungs“. Es bedeutet aber in Sonderheit die Hülle von Pflanzen und Tieren, d.h. genau dasselbe wie ursprünglich das dt. Wort Puppe, vgl. ver-puppen, und nach Isler (1971) sind dt. *Toggel* und Puppe (*Boppele*, etc.) synonym. Die genauesten Angaben bezüglich der Semantik von ung. *tok* geben wie allezeit Czuczor und Fogarasi (1862-1874, S. 3155):

TOK, (1) fn. tt. tok-ot, harm. szr. ~ja. 1) Némely gyümölcsök; illetőleg magok hüvelye, takarója, mely bizonyos érettségi fokra jutván elválnak tőlök. Bab, borsó, lencse tokja. „Tokba indult a paszuly, bab.“ (Szabó D.). Tokjából kihúllt a mogyoró, makk, mondola. Kikopott a beszédből, mint mogyoró a tokjából. (Km.). 2) Szélesb ért. némely gyümölcsmagok csontnemű kemény héja, csontára. Ha mondolat akarsz enni, meg kell törnöd a tokját. (Km.). 3) Mesterségesen készített hüvelyfélé mű, melybe valamit takarnak. Papirból, bőrből, fából, lemezből csinált tok. Nyíltok, óratok, puskatok, tolltok, borotvatok, kalaptok, könyvtok, szivartok, tûtok. Pinczetok, ládaforma tok, fiókokkal ellátva, melybe boros üvegeket tesznek. 4) A madárfiak testéből sarjadzó, gyöngé állományu, s hüvelyforma, kinövés, mely a tollaknak mintegy tövét, törzsét képezi. Innen tokosodik a kis madár, midőn tollai sarjadzanak; Szabó Dávid szerint máskép: pelyhesedik.

Alapfogalomban, mint burokra, burkolásra vonatkozó, egyeznek vele a takar, tekenő, tegez szóknak tak, tek, teg gyökei; továbbá: dok, mibe a fonókerék csörlő orsóját teszik. Rokon vele a mongol duktui(tok), továbbá Vámbéry szerint, a csagataj takar v. takao (zsák, lepel). Hasonlók hozzá a hellenlatin theca, latin tego, teges, tegmen, tegulum, német decken, Deckel, stb.

5. Ein *Toggel* ist also ursprünglich die Hülle eines Lebewesens, d.h., semiotisch gesprochen, er unterscheidet sich vom Lebewesen eben in allen übrigen Eigenschaften mit Ausnahme der Hülle. Dass diese Hülle nicht hohl vorgestellt wird, hat nichts zu besagen, denn sie ist einfach der Zeichenträger bzw. die Prothese eines realen Objektes. Wir können damit unsere Ergebnisse im folgenden Stammbaum zusammenfassen:



Bibliographie

EWU = Benkő, Loránd et al. Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen.
Budapest 1992 ff.

Isler Gotthilf, Die Sennenpuppe. Basel 1971

Kluge, Friedrich, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 26 Aufl.

30.9.2009